খণ্ড ১১, সংখ্যা ১২ | ভাবনগর | ডিসেম্বর ২০১৯
Vol. 11, No. 12 | BHĀBANAGARA | December 2019

নেপালের নাটক পরম্পরা ও বড়ু চণ্ডীদাসের *শ্রীকৃষ্ণকীর্তন*

মাকোতো কিতাদা

নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাট্যরীতির অভিনয় নৃত্য

The Tradition of Nepali Drama and *Śrīkṛṣṇa Kīrtan* by Baru Chandidas

Makoto Kitada

Abstract

The history of *Śrīkṛṣṇa Kīrtan* made us know that the only original manuscript of it was found at the village of Kankilya near Bishnupur in the West Bengal of India. But the author Makoto Kitada has recently discovered a number of analogical songs in different copies of ancient books written in Bengali-Maithili language in Nepal. Such interesting discovery has made the author suggest renovate our thinking about *Śrīkṛṣṇa Kīrtan.* Makoto observed that performance of drama started in the Malla dynasty in Nepal. The first drama of Nepal composed in Newari language, which is available in a complete form, *Muladeva Shashideva Akhyana* was written by Bhaktapur's king Jagat Prakash Malla at the end of the sixteenth century. This drama was performed at Bhaktapur Royal Palace. Despite of the end of Malla dynasty in 1768, the tradition of Malla Drama continued in the city of Patan and in the village of Pharping, south to Kathmandu. This tradition of drama performance is still alive in the name of *Kartik Nach.*However, the performance goes for several nights and the living tradition of performing *Kartik Nach* at Pharping village contain more trustworthy elements of ancient Malla Drama of Nepal.

In the Malla period, the performers, besides performing Maithili song, used toperform a number of Bangla songs. A number of Bangla songsare analogous to the songs of *Śrīkṛṣṇa Kīrtan* by BaruChandidas. The author discovered in Nepal manuscripts containingsongs on *Radha-Krishna,* written in Bangla and Maithili. It was found that some Maithili songs are actually written by Vidyapati and some of the Bangla songs by BaruChandidas. In Nepal, there are Bangla drama books, like, *Krishnacharitra*and *Parijataharana* which contain songs analogous to the songs of *Śrīkṛṣṇa Kīrtan.* Thus, he concludes that there are songs about *Radha-Krishna* in different books written in Bangla and Maithili languages which are performed for ages in the Nepali drama tradition of Malla Dyanasty. So, we should give a changed thinking about *Śrīkṛṣṇa Kīrtan.*

This article discrib that The *Mūladeva-śaśideva-ākhāna-nātak* is the first Newari drama available in acomplete form. There are several Newari dramas in fragments, earlier than this work. Besides, Bengali and Maithili dramas are much earlier.

প্রাচীন বাংলা ভাষার সুপ্রসিদ্ধ যে চর্যাপদের পাণ্ডুলিপি নেপালে আবিষ্কৃত হয়েছে—তা নিয়ে "নেপালের 'চচা' গান ও প্রাচীন বাংলার চর্যাপদ" শিরোনামে আমি এই *ভাবনগর* পত্রিকার নবম খণ্ডের দশম সংখ্যায় মুদ্রিত একটি প্রবন্ধে আলোচনা করেছি (*Bhābanagara*, December 2018, p. 1067-1074)। তার বাইরেও পরবর্তীকালে তৈরি হওয়া বাংলা পুঁথিসমূহও নেপালে পাওয়া যায়।

নেপালের কাঠমাণ্ডু উপত্যকার মল্ল রাজবংশের সময়কালে রাজ-দরবারে নাটক প্রদর্শন, রাজাদের প্রভাব ও মহিমাকে প্রকাশ করার জন্য কার্যকর একটা সাংস্কৃতিক উপায় ছিল।

নেপালের দরবারী নাটকের পরম্পরাতে সংস্কৃত ও প্রাকৃত ভাষার প্রচলন অনেক পুরান। তা সত্ত্বেও খ্রিষ্টীয় ১৬ শতাব্দী থেকে নাট্যকারেরা তখনকার দরবারী ভাষা বাংলাকে গ্রহণ করে নিয়ে নাটক রচনা শুরু করে। পরে খ্রিষ্টীয় ১৭ শতাব্দীতে বাংলার জায়গায় নতুন দরবারী ভাষার ভূমিকায় মৈথিলী এসে পড়ে। ফলে, নাটক রচনাতে মৈথিলী ভাষার ব্যবহারের প্রাধান্য দেখা দেয়। এই সূত্রে মনে রাখা উচিত যে, কাঠমাণ্ডু উপত্যকার আদিবাসী নেওয়ারি, আর্য (Aryan) নয়, বরং তিব্বত-বার্মিজ (Tibrto-Burmese)। এই তিব্বত-বার্মিজের অন্তর্গত জনগোষ্ঠী আর্যদের ভাষা বাংলা ও মৈথিলীর মাধ্যমে নিজেদের স্বরূপত্ব প্রকাশ করেছে।

দক্ষিণ এশিয়ার প্রান্তস্থ এলাকার অনার্য (Non-Aryan) একটা জনগোষ্ঠীর আত্মপ্রকাশের ক্রমবিকাশ, একেবেঁকে চলা পাহাড়ের পথের মতো।

নেওয়ারিদের মাতৃভাষা নেওয়ারি ভাষায় নাটক রচনার শুরু হতে খ্রিষ্টীয় ১৭ শতাব্দীর শেষের দিক অবধি অপেক্ষা করতে হয়। সেই সময়ে উপত্যকার পূর্বভাগে অবস্থিত ভক্তপুর শহরের রাজা জগৎপ্রকাশ মল্ল কর্তৃক বিরচিত *মুলদেব শশিদেব আখ্যান নাটক* ছিল নেওয়ারি ভাষায় লেখা সবচেয়ে পুরান নাটক। এ নাটকটা মূলত দু'জন চোরের বন্ধুত্বের রূপকথা, এক ধরনের picaresque roman (বদমাইস বা বাউণ্ডুলেদের কাণ্ডকারখানা) যা খানিকটা আধুনিক চলচ্চিত্র 'SHOLAY'-র মতো।

পশ্চিম নেপালের গোর্খার শাহা রাজবংশ কর্তৃক অধিকারের কারণে ১৭৬৮ খ্রিষ্টাব্দে মল্ল বংশের রাজত্ব শেষ হয় ।

নেপালের কাঠমাণ্ডুতে কার্তিক নাচের একটি দৃশ্য

মল্ল রাজাদের শাসন শেষ হলেও মল্লকালীন সংস্কৃতি, যার মধ্যে নাটক পরম্পরা আজ পর্যন্ত মরে যায়নি। একটা লক্ষণীয় উদাহরণ এই যে, রাজধানী কাঠমাণ্ডু শহরের দক্ষিণ দিকে অবস্থিত পাটন (Patan) শহরে প্রত্যেক বছরের কার্তিক মাসে রাজ দরবারে মল্লকালীন নাটকের প্রদর্শন হয়। এই অনুষ্ঠানের নাম 'কার্তিক নাচ'।

হিন্দু পুরাণ (Purāṇa) সম্বন্ধের ভিত্তিতে রচিত মল্লকালীন নাটকসমূহ কয়েক দিন ধরে রাত্রিবেলায় দেখানো হয়। এই উৎসবের পরম্পরা ১৭৪০ খ্রিষ্টাব্দে পাটন (Patan)-এর রাজা সিদ্ধি-নরসিংহ মল্ল কর্তৃক আরম্ভ হয়েছিল। উল্লেখ্য যে, নাটকের প্রদর্শনে যে-গানগুলো গাওয়া হয় সে-গুলোর মধ্যে নেওয়ারি ভাষার গানগুলো ছাড়াও কয়েকটা গান মৈথিলী ভাষায় রচিত। এরকম গানের একটি উদাহরণ :

rāga: vasanta, tāla: co
āyala devakī-suta sundara jadunātha//
kāñcana makuṭa śila praburita paṅkaja venu bajāya//
(Uṣāharaṇa-līlā) [Śrestha 2009:211]

[রাগ : কনক, তাল : চো

আএল দেবকী–সুত সুন্দর যদুনাথ।
কাঞ্চন মকুট শিলা প্রবুরিত পঙ্কজ বেনু বজায়।
(উষাহরণ-লীলা) [শ্রেষ্ঠ ২০০৯ : ২১১]]

rāga: kāphi, tāla: co

he jadunātha sundarī sātha ānanda gyala//
mukha chavi hemāṁkara bhāse//khagapati vāhana danuja vidārana paṁkaja locana he jadunātha//
(Uṣāharaṇa-līlā) [Śrestha 2009:213]

[রাগ : কাফি, তাল : চো
হে যদুনাথ সুন্দরী সাথ আনন্দ গেল।
মুখ ছবি হেমাঙ্কর ভাসে // খগপতি বাহন দনুজ বিদারন পঙ্কজ লোচন হে যদুনাথ।
(উষাহরণ-লীলা) [শ্রেষ্ঠ ২০০৯ : ২১১]]

āyala = আএল
gyala = গেল

নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাট্যরীতির অভিনয় দৃশ্য

নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাট্যরীতির অভিনয় দৃশ্য

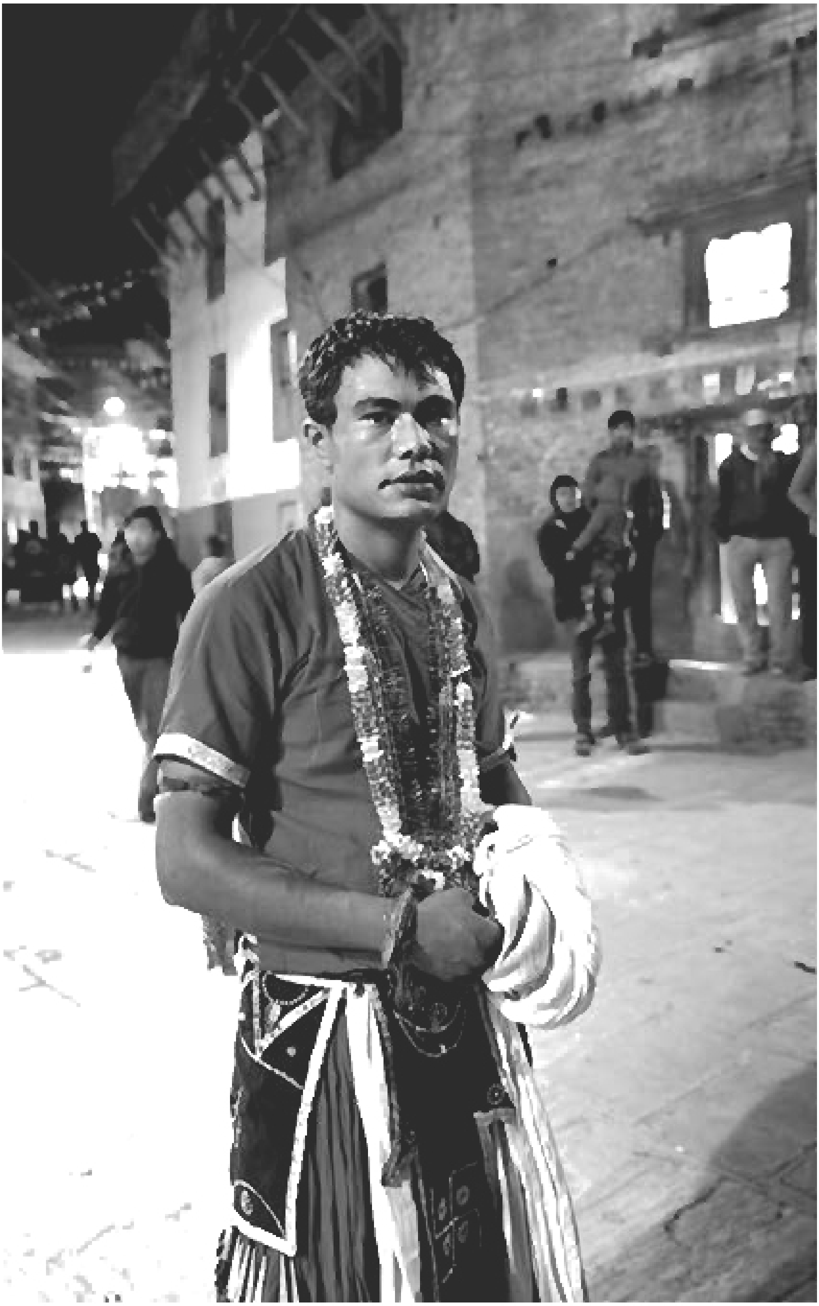
কাঠমান্ডু উপত্যকার দক্ষিণ প্রান্তে অবস্থিত 'ফার্পিঙ' (Pharping) গ্রামেও 'কার্তিক নাচ' নামক একটা নাটক মেলার অনুষ্ঠান হয়। আশ্চর্যের ব্যাপার যে, ফার্পিঙ গ্রামের নাটক পরম্পরাটা পাটনের চেয়েও মল্লকালীন নাটকের প্রতি আরো বেশি তথ্যনিষ্ঠ (faith full বা বেশি কাছাকাছি)। কোনো কোনো দৃষ্টরূপে (aspect) মল্লকালীন নাটকের যে-উপাদানগুলো আজকার পাটনের পরম্পরাতে হারিয়ে গেছে সেগুলো বর্তমানে ফার্পিঙ-গ্রামে এখনো বেঁচে আছে।

উদাহরণ : ফার্পিঙ-গ্রামে আজ পর্যন্ত পরম্পরাগত ২১টি নাটকের প্রদর্শন হয়। এই সংখ্যাটি পাটনের চেয়ে বেশি।

১৪৭৩ খ্রিষ্টাব্দে ফার্পিঙ পরম্পরার আরম্ভ হয়েছিল। এটা ১৬৪০ খ্রিষ্টাব্দে পাটন-পরম্পরার আরম্ভ হওয়ার অনেক আগ থেকে শুরু হয়েছিল। বিস্ময়কর যে মল্লকালীন 'মদালসা-হরণ' (কুবলয়াশ্ব-উপকথা) নাটকের পরম্পরাটা শুধু ফার্পিঙ-এ বেঁচে আছে। পাটনে তা এখন হারিয়ে গেছে।

কুবলয় নামক একটা আকাশে উড়ন্ত ঘোড়ার সাহায্যে পাতালে কারারুদ্ধ গন্ধর্ব কন্যা মদালসাকে উদ্ধারণের এই ইতিবৃত্তি, মার্কণ্ডেয়-পুরাণে কথিত। এই উপকথার আলোচ্য বিষয় হচ্ছে : সংগীত ও নৃত্যের যাদুকর শক্তি দ্বারা মৃত মানুষ (মদালসা)-কে পুনরুজ্জীবন দান করা।

মল্লকালে এই নাটকটা খুব জনপ্রিয় ছিল।



নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাট্যরীতির একজন অভিনয়শিল্পী

নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাট্যরীতির অভিনয় দৃশ্য

'মদালসা হরণ'-এর নাটকগুলো বাংলা, মৈথিলি, নেওয়ারি ভাষাতে লিখিত পুঁথির আকারে পাওয়া যায়। বাংলা-মৈথিলী পুঁথির সংকলন ১৯৮০ খ্রিষ্টাব্দে পশ্চিমবঙ্গের বর্ধমান থেকে প্রকাশিত। [বিজিত কুমার দত্ত, ১৯৮০]

গত দশ বছর ধরে আমার গবেষণার বিষয়—নেপালের রাষ্ট্রীয় অভিলেখালয়ে সংরক্ষিত নাটক সম্বন্ধীয় পুঁথিসমূহ। এই গবেষণার কালক্রমে পেয়েছি একটা কৌতূহলোদ্দীপক সন্ধান :

একটি ছোট পুঁথি (৭ পাতা শুধু)—যা ১৩টা রাধাকৃষ্ণ বিষয়ক গানের সংকলন, এবং তা বাংলা-মৈথিলীতে লিখিত। এই গানগুলোর মধ্যে ১৬ সংখ্যক গানের ভণিতায় 'বড়ু চণ্ডীদাস' লেখা রয়েছে। উপরন্তু, ২৭ সংখ্যক গানের ভণিতায় 'চণ্ডীদাস' লেখা রয়েছে। আসলে, ১৫ সংখ্যক গানটা *শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের* ১০৫ সংখ্যক গানের সাথে সাদৃশ্যপূর্ণ। *শ্রীকৃষ্ণকীর্তন* এবং নেপালের জাতীয় অভিলেখাগারে সংরক্ষিত পাণ্ডুলিপির তুলনামূলক পাঠ নিম্নে প্রদত্ত হলো:

ŚKK ati rūpasī padumini jātī dekhi thīra nahi mane/
MS ati padumini rūpasa desiyā ceta thira nahi morā/
ŚKK āhmāra yaubana kāla bhujaṅgama chuileṁ khāileṁ marī/
MS amāra jaubhavana kala bhujaṅgama khāyire suyire mali/

ŚKK yemane pāe temane khāe yā nāhiṁ khidhā palāe/
MS jakhana je pāya takhana se khāya jānahi khidhā parāya/

ŚKK = *Śrīkṛṣṇa Kīrtan*
MS = Nepalese Manuscript

[ŚKK আতি রূপসী পদুমিনি জ্জাতী দেখি থীর নহি মনে
MS অতি পদুমিনি রূপস দেখিয়া চেত থির নহি মোরা

ŚKK আহ্মার যৌবন কাল ভুজঙ্গম ছুইলেঁ খাইলেঁ মরি
MS অমার যৌভবন কল ভুজঙ্গম খায়িরে সুয়িরে মলি

ŚKK যেমনে পাঁএ তেমনে খাএ যাঁ নাহিঁ খিধা পলাএ
MS জখন জে পায় তখন সে খায় জানহি খিধা পরায়

ŚKK = *শ্রীকৃষ্ণকীর্তন*
MS = নেপালের পাণ্ডুলিপি]

বাকী গানগুলোর সন্ধান এখনো পাইনি।

কলকাতার অধ্যাপক নির্মল গুপ্তের মতে, মৈথিলী গানগুলো বিদ্যাপতির। তাহলে, বাংলা গানগুলো কার? বলা যায় কি—যে এগুলো বড়ু চণ্ডীদাসের রচনা?

একটা উদাহরণ :

śrī rāga // ekatāli//

pahu gera paradeśa, hame kula vālā/
apaṁthe padira āche mālati mālā//
ki kahava ki puchava suna dṛda sajani,
kavane parikṣepava iha madhura jani//dhru//
nayāna nida gera mukhe gala hāsa/
sukha gyara pahu samge dukha majhu pāsa//29//

gera = গেল padira = পড়িল
gala = গেল gyara = গেল

[শ্রী রাগ // একতালি//

পহু গের পরদেশ, হমে কুল বালা/
অপন্থে পদির আছে মালতি মালা//
কি কহব কি পুছব সুন দৃদ সজনি

কখনে পরিকেশব ইহ মধুর ভনি//ধ্রু//
নয়ান নিদ গেল মুখে গল হাস/
সুখ গেল পহু সঙ্গে দুখ মঝু পাস//২৯//]

এই পুঁথি আবিষ্কারের সময়ে আমার মনে এসেছিল যে, হয়তো অন্য পুঁথিতেও এইভাবেই শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের parallel [সাদৃশ্য] পাওয়া যেতে পারে।

আমার এই পূর্বাশঙ্কার সত্যতার সমর্থন হলো নিম্নলিখিত ভাবে।

নেপালে প্রাপ্ত বাংলা তান্ত্রিক নাটক 'কৃষ্ণচরিত'-এর পুঁথিতে কোনো কোনো পৃষ্ঠার খালি জায়গায় ছোট ছোট গানের চিঠা (memorandum) লেখা রয়েছে।

এই চিঠাগুলো সব রাধা-কৃষ্ণ বিষয়ক গান, কিন্তু নাটকের plot-এর সঙ্গে তার কোনো সংযোগ নেই।

অন্তত এগুলোর মধ্যে একটি গান শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের ২১০ সংখ্যক গানের সাথে সাদৃশ্যপূর্ণ।

নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাট্যরীতির অভিনয় মুদ্রা

নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাটগীতির অভিনয় দৃশ্য

Kṛṣṇacarita

//rāga: dhanāśrī// tāra: dharamjati//

ṣopā parateka mora tṛdaśa-iśvara (3) syambhu,
keśa-pāśe niravidha māne, suna vadāyi go//
siśe[to]simdula□□□śūlaśūlalā(4)lāta tiraka cande,
nayāne to vaisya to madane,//
vora giyā govindero vāte, sorasra nṛpati ga(5)ṇa rāṣaha yauvana mora,
ki karate pāre jagannāthe//

[কৃষ্ণচরিত

//রাগ : ধনাশ্রী // তার : ধরমজতি //

ষোপা পরতেক মোর ত্রিদশ-ঈশ্বর (৩) স্যম্ভু,
কেশ-পাশে নিরবিধ মানে, সুন বদায়ি গো //
সিশে[তো]সিন্দুল□□□শূলশূললা(৪)লাত তিরক চন্দে,
নয়ানে তো বৈস্য তো মদনে,//
বোর গিয়া গোবিন্দেরো বাতে, সোরস্র নৃপতি গ(৫)ণ রাষহ যৌবন মোর,
কি করিতে পারে জগন্নাথে//]

ŚKK 290

dhanuṣī rāgaḥ//laghuśekharaḥ//

khõpā paratekha mora tṛdaśa īśbara hara
keśa-pāśe nīla bidyamāne/e ā/
sisera sindūra sūra lalāṭe tilaka cā̃da
naẏanata basae madane//e ā//I
suṇa baṛā̃ẏi la
bola giā̃ gobindaka bāte / e ā/
tīna bhubana bīra rākhae yaubana dhana
ki karitẽ pāre jagannāthe// dhru

নেপালের কাঠমাণ্ডু ভ্যালি

[ŚKK 290

ধনুশ্রী রাগ // লঘুশেখড় //

খোঁপা পরতেখ মোর ত্রিদেশ ঈশর হর
কেশ-পাশে নীল বিদ্যমানে /এ আ /
সিসের সিন্দূর সূর ললাটে তিলক চাঁদ
নয়নত বসএ মদনে // এ আ //১
সুণ বড়ায়ি ল
বোল গিআঁ গোবিন্দক বাতে / এ আ /
তীন ভুবন বীর রাখএ যৌবন ধন
কি করিতেঁ পারে জগন্নাথে // ধ্রু]

নেপালের আর্কাইভসে সংরক্ষিত আরেকটা বাংলা ভাষিক নাটক 'পারিজাত হরণ'-এর পুঁথিতেও একই ভাবে, খালি জায়গায় বাংলা গানের চিঠা পাওয়া যায়। এখানেও একটা গানের সন্ধান পেলাম। *শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের* ৫৪ সংখ্যক গানের কথাগুলোর সঙ্গে যার অনেক মিল লক্ষ করা যায়।

Pārijātaharaṇa
marāra // rupaka //

medani je jorilo āre hārelo rādhe vrahmāro damdelo jotāro rādhe,
vāsukī je nāgero, āre, jotāro rādhe, giri-paravata chātāro rādhe,//
jotāro rādhe ro, āre teyāro rādhe, kāhnu māhādāne, paṁthero rādhe//

[পারিজাতহরণ
মরার // রূপক //

মেদনি যে জোরিল আরে হারেলো রাধে বহ্মারো দন্দেলো জোতারো রাধে,
বাসুকী যে নাগেরো, আরে, জোতারো রাধে, গিরি-পর্বত ছাতারো রাধে,//
জোতারো রাধে রো, আরে তেয়ারো রাধে, কাহ্নু মাহাদানে, পন্থেরো রাধে//]

ŚKK No. 54

desāga rāgaḥ // rūpakaḥ //

medani yorilo hāle / kauṇõ brahmāra daṇḍa yõāle //
goālī bāndhilõ bāsukī darā / giri karilõ mothara gobālī //
jāibāra basanā teja goālī / kāhna māhādāṇī tore la bālī // dhru

নেপালের ঐতিহ্যবাহী নাট্যরীতির অভিনয় দৃশ্য

[ŚKK No. 54

নেপাল রাগ // রূপক //

যেথানি যোড়িলো হাথে / কোণেঁ ব্রহ্মার দণ্ড যোআলে //
গোআলী বাঁধিলোঁ বাসুকী দড়া / গিরি করিলোঁ যোথড়া গোবালী //
আইবার বালনা কেন্থ গোআলী / কাহ্ন মাহালাগী তোরে ল বালী // ধ্রু]

অবশেষে, গত ২০১৯ খ্রিষ্টাব্দের সেপ্টেম্বরে কাঠমাণ্ডুর আরেকটা প্রসিদ্ধ পুরাতত্ত্ব গ্রন্থাগার আশা আর্কাইভ্স (Asha Archives) থেকে একটা নেওয়ারী তান্ত্রিক নাটক 'পদ্মনাপর প্যাখঁ' নামের একটি পুঁথির কপি সংগ্রহ করেছিলাম।

এই পুঁথিখানার পূর্বার্ধভাগ শুধু গানের সংকলন, যেটার অপরার্ধভাগের নেওয়ারী তান্ত্রিক নাটকের সঙ্গে কোনো সংযোগ নেই। পূর্বার্ধ ভাগের গানের সংকলনের ভিতরে একটি বাংলা গান, যা আবার শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের ২১০ সংখ্যক গানের সঙ্গে সাদৃশ্যপূর্ণ। আমরা উপরে দেখেছিলাম যে 'কৃষ্ণচরিত' নাটকের পুঁথিতেও একটা prallel [সাদৃশ্যমূলক গান] ছিল।

Asha Archives manuscript:

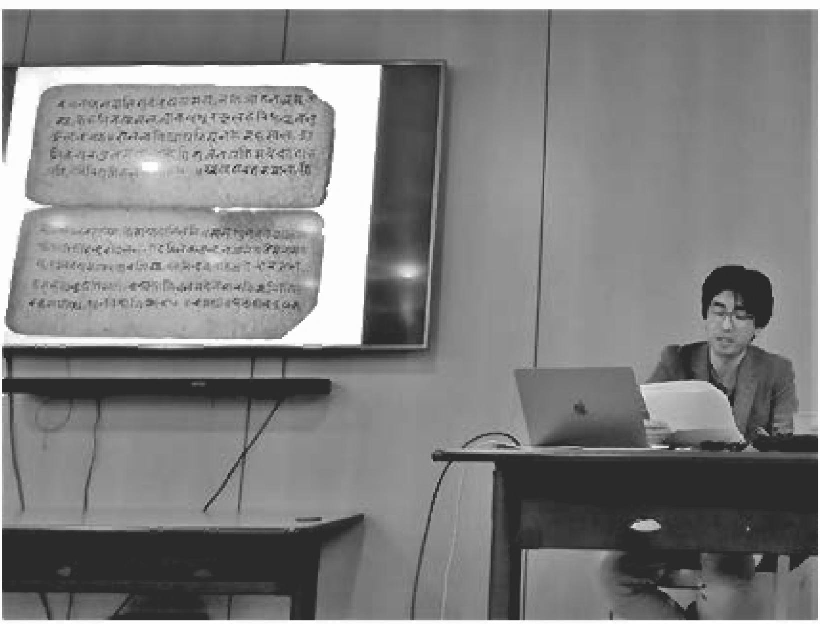
// khopā parateka molā, tri(Ex.7b:1)daśa iśvara syembho
keśa pāśe nila vidhamāne, suna vadāya go (2) /

śiśelo sindura śūla lalāṭa tilaka cānda, nayāne to vaisero mada(3)ne,
śuna vadāya go / cora giyā, gominda ka vāte, e he āre,
sola(4)ha sahaśra nṛpati gaṇa, rākhcaho jivane madane mora
ki karita[p]ā (5)ra jagannāthe, śuna vadāyi go //

[আশা আরকাইভসে সংরক্ষিত পাণ্ডুলিপি:

// খোপা পরভেক খোলা, খি(Ex.7b:1)দশ দিশর লোজো,
কেশ পাশে দিল বিষমালে, শুন বদায় গো (২) /
শিশেলো সুন্দর শূল ললাট তিলক চান্দ, নয়ানে তো বৈসেরো মদ(৩)নে,
শুন বদায় গো / চোর গিয়া, গোমিন্দ ক বাতে, এ হে আরে,
সোল(৪)হ সহস্র নৃপতি গণ, রাখুবহো জিবনে মদনে মোর
কি করিতা[পা] (৫)র জগন্নাথে, শুন বদায়ি গো //]

এই সংকলনের বাকী গানগুলোর সন্ধানের সম্বন্ধে এখানে আর লিখছি না, কিন্তু এইটুকু বলা যায় যে, কয়েকটা গান এই পুঁথিতে সীমিত না হয়ে অন্য পুঁথিতেও পাওয়া যাচ্ছে।



ফ্রান্সের প্যারিসে ২০১৯ খ্রিষ্টাব্দে অনুষ্ঠিত দি ইউনিভার্সিটি অব শিকাগো প্যারিস সেন্টার ও ইনালকোর যৌথভাবে আয়োজিত 'দুই বাংলা' শীর্ষক সেমিনারে নেপালে সংরক্ষিত পাণ্ডুলিপিতে শ্রীকৃষ্ণকীর্তন কাব্যের নিদর্শন বিষয়ক বক্তৃতা করছেন অধ্যাপক মাকোতো কিতাদা

এই কথার মানেটা হতে পারে যে, এই বাংলা গানগুলো মল্লকালের নাট্যকারদের কাছে প্রচলিত ছিল। বলা যেতে পারে যে, ওই সময়কালের নাট্যকারেরা, কবিরা, আর গায়করা এই গানগুলোকে মুখস্থ করত।

আজ পর্যন্ত *শ্রীকৃষ্ণকীর্তনে*র শুধু একমাত্র পুঁথি পাওয়া গেছে ভারতের পশ্চিমবঙ্গের বিষ্ণুপুরের সন্নিকটে কাঁকিল্যা গ্রাম থেকে। ভারতের পশ্চিমবঙ্গ ও বাংলাদেশের অন্য কোনো জায়গাতে অন্য কোনো পুঁথি পাওয়া যায়নি।

এখন কিন্তু *শ্রীকৃষ্ণকীর্তনে*র বা সাদৃশ্যমূলক গানগুলো কাঠমান্ডুতে পাওয়া যাচ্ছে; এই কথাটার মানেটা কি হতে পারে? *শ্রীকৃষ্ণকীর্তনে*র উপরে এখন অবধি আমাদের যে ধারণা ও চর্চা ছিল, তা এখন থেকে একটু একটু করে বদলানো হয়ত দরকার।

গ্রন্থপঞ্জি

বসন্তরঞ্জন রায় বিদ্বদ্বল্লভ (সম্পাদিত), বড়ু চণ্ডীদাস বিরচিত *শ্রীকৃষ্ণকীর্তন*, ১৯১৬

বিজিত কুমার দত্ত, *প্রাচীন বাঙ্গালা-মৈথিলী নাটক*, বর্ধমান বিশ্ববিদ্যালয়, ভারত, ১৯৮০

Brinkhaus, Horst 2003, "On the Transition from Bengali to Maithili in the Nepalese Dramas of the 16th and 17th Centuries", in: W. L. Smith (ed.): *Maithili Studies. Papers Presented at the Stockholm Conference on Maithili Language and Literature. Department of Indology,* University of Stockholm

Cwasā Pāsā386 (Kamal P. Malla, Kashinath Tamoto etc.) 2000: *A Dictionary of Classical Newari.* Compiled from Manuscript Sources. Nepal Bhasa Dictionary Committee, Kathmandu.

Jørgensen, Hans 1989: *A Dictionary of the Classical Newārī.* Tiwari's Pilgrim Book House, Kathmandu.

Śākya, Ravi 2008: *Yalayā Mahāpātra Jujupini Itihāsa.* Nhū Hisū Pucaḥ, Yala (= Pāṭan), Nepal. Nepāl Saṃvat 1128.

Sen, Sukumar 1971: *An Etymological Dictionary of Bengali: C. 1000–1800.* Vol. I & II. Eastern Publishers, Calcutta.

Kitada, Makoto, *Bengali drama from Nepal : Uṣāharaṇa-nāṭaka :* A romanized text based on the manuscript : Report on the research of dramatic manuscripts written in Nepal of the Malla dynasty, Osaka University Knowledge Archive, Osaka University, 2019

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/71130/kitada_kaken25370412.pdf

Acknowledgements

This research was subsidized by the Japan Society for the Promotion of Science, Grants-aid Nos. JO25370412 and 17K02659. Heartfelt thanks to the cooperation by Dharmarāj Balāmi (Vishnu) and the organisation Shree Dakshin Kali Shree Mahalaksmi Kartik Nach Prabandh. Photos by Tomomi Kitami.